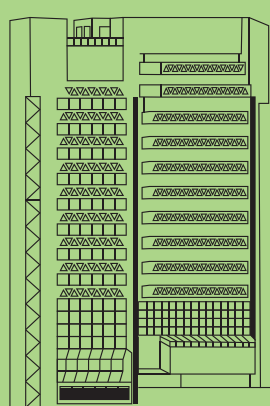


Size: 367mm (W) X 432mm (H)

Pantone 802U
螢光綠色

Black

877U



HONG KONG ARTS CENTRE
香港藝術中心

2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong
香港灣仔港灣道二號
(852) 2582 0200
hkac@hkac.org.hk
www.hkac.org.hk

Hong Kong Arts Centre
香港藝術中心

MARCH PROGRAMMES
香港藝術中心
三月節目

2017

Hong Kong Arts Centre
香港藝術中心

The relevant destination for arts and creative inspirations in Hong Kong

HKAC is a multi-arts centre that fosters artistic exchanges locally and internationally, bringing the most forward creations to Hong Kong and showcasing homegrown talents abroad.

HKAC stimulates innovation and promotes creativity. Being Hong Kong's only independent non-profit multi-arts institution, HKAC offers exhibitions, screenings and performances, connecting the arts of Hong Kong to the rest of the world through programmes and collaborations.

Come to HKAC to experience, appreciate, learn and be inspired by arts.

彰顯多元藝術 薈萃創意靈感

香港藝術中心是一所多元藝術創意中心，多年來積極將創新前瞻的當代藝術引進香港，同時亦努力將本土藝術家介紹給海外觀眾。

中心更是本地唯一獨立自主的非牟利多元藝術機構，一直致力鼓勵、推廣創意，竭力促進本地與國際的藝術交流；透過舉辦不同形式的藝術活動及跨界合作，把香港和世界聯繫起來。

歡迎來到香港藝術中心，透過體驗藝術豐富生活，藉著欣賞藝術啟發創意。



Pantone 802U
螢光綠色

Black

877U

HONG KONG ARTS CENTRE 香港藝術中心

01

22ND IFVA FESTIVAL 第二十二屆IFVA獨立短片及影像媒體節

9 MAR (Thu) - 19 MAR (Sun)

Organised by Hong Kong Arts Centre, **IFVA** is an incubator for film and visual media in Asia. The **IFVA Festival** is one of the oldest media art festival in the region. The Festival showcases short films, animations and media arts. Together with the award ceremony, master classes, exhibitions, screenings and discussions, it helps unleash the creative power of all. With the mission to draw from both local and international creative media to showcase a variety of short films, **IFVA Festival** is also the core event of Entertainment Expo.

由香港藝術中心主辦，**IFVA** 是一個旨在推廣香港及亞洲獨立影像媒體創作者的搖籃及推手。**IFVA** 獨立短片及影像媒體節包括放映、動畫、媒體藝術更適合了頒獎典禮、大師班、現場表演、媒體藝術展覽、放映會及座談會等活動。匯集一眾本地及國際創意媒體的創作者聚首，一同引爆全方位創意力量。**IFVA** 亦是每年香港影視娛樂博覽的核心項目。

Venue 場地 Hong Kong Arts Centre and Hong Kong Space Museum 香港藝術中心及香港太空館
Sponsor 贊助商 LCSD 康樂及文化事務署
Fee / 收費 \$65 / \$35

02

CINEMA 2.0: THE PHANTOM MACHINE MEDIA ART EXHIBITION CINEMA 2.0: 念念不忘 媒體藝術展覽

9 MAR (Thu) - 29 MAR (Wed) 12n - 8pm

This year, CINEMA 2.0 will explore the idea of cinema as memory prosthetics and time machine via works by 3 international artists: Phil Solomon (USA), Polymorf (Netherlands) and Verena Friedrich (Germany). Through Polymorf's installation work *Famous Deaths*, audiences are invited to lie inside two mortuary freezers to experience the last moments of Princess Diana and Van Gogh by means of sound and scent. The other three works from Phil Solomon and Verena Friedrich strive to contend with aging and respond to the endeavor of prolonging human lifespan.

今年媒體藝術展覽「CINEMA 2.0: 念念不忘」探討電影作為媒介，與時間及記憶之間的關係。如 Polymorf 闢構的《Famous Deaths》，觀眾將親身躺進形同殮屍凍櫃的裝置，透過聲音和氣味，感受戴安娜王妃及梵高的最後時刻；另外兩位海外媒體藝術家 Phil Solomon 及 Verena Friedrich 的三件作品，則旨在抗衡老去及回應長生不老的追求。

Venue 場地 Pao Galleries, Hong Kong Arts Centre 香港藝術中心包氏畫廊
Supporter 支持 Hong Kong Arts Development Council 香港藝術發展局
Partner 合作單位 U.S. Consulate General Hong Kong and Macau, Goethe Institut
Curator 策展人 Ip Yuk-yiu, art. wave 葉旭耀及 art. wave
Fee / 收費 Free Admission 免費入場

03

CULTURAL MASSEUR TALK ART: DISCOVERING THE PATH OF ART 文化按摩師：埋嚙講 - 藝壇面面觀

Various time throughout March 整個三月不同時間

Travelling to schools and offering an overview of Hong Kong's art scene and illustrating the interactions between different roles in the field, in the form of performance and sharing.

以戲劇表演及座談分享形式走進學校，展示藝術行業裡的不同角色，看看他們如何環環相扣撐起香港藝文界的一片天空。

Venue / 場地 Various venues 不同地點
Springboard Grant 躍進資助 Hong Kong Arts Centre is financially supported by the Springboard Grant under the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region 香港藝術中心獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的躍進資助
Sponsor / 贊助商 Anonymous, Hysan
Fee / 收費 Free Admission 免費入場

04

CULTURAL MASSEUR WALK ART 文化按摩師：埋嚙行 - 鑽鑽鑽

Various time throughout March 整個三月不同時間

It highlights the cultural landscape of Hong Kong within the urban landscape through our walking tours. Three tour themes:

1. "Sensory Exploration" will encourage participants to open up their five senses, particularly the olfactory to experience the city with smell and flavour.
2. "Mobile Theatre" will stage a drama in audience's imaginary mind via audio script at different spots in Kwun Tong while navigating through the main roads and small alleys.
3. "1-Minute, 1-Act" will uncover various possibilities in the public spaces and understand the city through the different sounds collected and body movement.

1. 「探、索、香、港」把專注力移到嗅覺感受城市，並試圖劃一幅屬於自己的城市想像圖。
2. 「愛情死因研究所」，代入耳筒裏的研究員角色在大街小巷追尋城市失落的美麗。
3. 「一分鐘城市」在灣仔街頭以形體和聲音介入社會，發掘和豐富公共空間的可能性，以及城市有好玩之處。

Venue / 場地 Various venues 不同地點
Fee / 收費 \$50 / person / session 每人每節\$50
The content of these activities do not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. 活動內容並不反映香港特別行政區政府的意見。

05

CULTURAL PARTNER OF ART BASEL IN HONG KONG 2017 文化合作夥伴 - 巴塞爾藝術展香港展會 2017

23 MAR (Thu) 1pm - 8pm, 24 MAR (Fri) 1pm - 9pm
25 MAR (Sat) 11pm - 6pm

Celebrating Hong Kong Arts Centre's 40 years anniversary, a booth will be set up by the HKAC that involves interactive apps with the new logo to engage local and overseas visitors with arts centre in an interesting way!

為慶祝香港藝術中心成立四十週年，藝術中心今年將會在攤位內提供互動手機apps，讓本地和海外的訪客透過有趣互動形式接觸藝術中心新標誌。

Venue 場地 HKAC booth P3, Level 1 Concourse, Hong Kong Convention and Exhibition Centre 香港會議展覽中心一樓大堂香港藝術中心P3展位
Presenter / 主辦 Art Basel 巴塞爾藝術展
Fee / 收費 Please enquire from Art Basel Hong Kong 請向巴塞爾藝術展香港展會查詢

06

HKAC ARTY PRIVY

March 三月

Art is everywhere at the Centre - even in the privies! In the HKAC Arty Privy programme, the Hong Kong Arts Centre is proud to invite local and international artists to create art for the most unusual of locations: the privies of the HKAC building. Visitors will soon be able to experience their works in the privies from the basement floor all the way to the fifth floor. In March, the US-based Italian-Japanese artist Enrico Isamu Oyama will be creating energetic graffiti artworks on the mirrors for our inaugural series. These artworks are poised to tilt every corner of the building with an unstoppable creative energy.

藝術無處不在，包括平時為人忽視的洗手間。「HKAC Arty Privy」將邀請到十多位本地及國際知名藝術家重新將藝術中心的廁所打造為展示空間，讓訪客在由底層地庫至五樓的任何一個訪客洗手間內，都能自然悠遊於藝術。在三月份，駐美的意日混血藝術家 Enrico Isamu Oyama 為是次計劃首位藝術家，將來到香港藝術中心為各洗手間的鏡子設計他的塗鴉作品，在平凡的角落帶出一份活力。

Venue 場地 UB, LB, 3-5/F Toilet, Hong Kong Arts Centre 香港藝術中心場地地庫、地庫、三樓至五樓洗手間
Fee / 收費 Free Admission 免費入場

Artist Sharing 藝術家分享 21 MAR (Tue) 6pm - 7pm
In the meantime, we are delighted to invite Enrico to give a public presentation about his graffiti creations. 此外我們邀請了 Enrico 作公開講座，分享其塗鴉創作理念。

Venue 場地 HKAC booth P3, Level 1 Concourse, Hong Kong Convention and Exhibition Centre 香港會議展覽中心一樓大堂香港藝術中心P3展位
Fee / 收費 Free admission with online registration 免費入場，網上留座

07

ART & LAW

藝術與法律

24 MAR (Fri) 7pm - 7:30pm

With the rise of the contemporary art market, there is increasing importance to art related laws that protect interests of artists, dealers, and collectors. Particularly for art world professionals, HKAC, an independent organization dedicated to cultivating new art world talents, invites K&L Gates to lead an Art & Law session focusing on the areas of Intellectual Property, Contract Law and Dispute Resolution. It is also a rare opportunity for those who have questions on art trade and art ownership to discuss those issues with legal professionals from a top international law firm.

隨著當代藝術市場的崛起，保障藝術家、畫商、收藏家的相關法律也成為了藝術行業知道必要的一環。香港藝術中心致力於培養與時俱進的專業人士，本次更邀請高蓋安律師事務所共同為藝術工作者講解藝術與法律，重點介紹知識產權、合同法以及糾紛調解等。對於對藝術買賣、藝術品擁有權等有疑問的藝術工作者，本次亦是面對面諮詢國際律所資深律師的好機會。

Venue 場地 HKAC booth P3, Level 1 Concourse, Hong Kong Convention and Exhibition Centre 香港會議展覽中心一樓大堂香港藝術中心P3展位
Co-presenter 合辦 K&L Gates 高蓋安律師事務所
Fee / 收費 Free admission with online registration 免費入場，網上留座

08

JOCKEY CLUB STREET MUSIC SERIES 賽馬會街頭音樂系列

18 MAR (Sat) 5pm - 7:30pm, 26 MAR (Sun) 3pm - 4:30pm

Jockey Club Street Music Series brings audiences the liberating spirit of street music by a new lineup of 36 concerts in the community every year, together with music coaching workshops and in-school demonstrations. All the showcases are designed to ignite passion and realise potential in every individual, meanwhile bringing together different groups of people the extraordinary experiences - from the Hong Kong Arts Centre to communities in other districts.

賽馬會街頭音樂系列將街頭音樂帶到香港不同角落，每年為社區帶來36場音樂表演，並特別為青少年設計由專業音樂人帶領的工作坊，以及到學校的音樂示範及講座。貫徹音樂大同的精神，以街頭音樂作平台，將自由、開放、交流的氣氛帶到不同角落。

Venue 場地 18 Mar - Main Entrance, Hong Kong Arts Centre 香港藝術中心正門
26 Mar - Comix Home Base 動漫基地
Co-presenter 合辦 Kung Music Workshop 龔志成音樂工作室
Major Funder 主要捐助機構 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust 香港賽馬會慈善信託基金
Fee / 收費 Free Admission 免費入場

MARCH PROGRAMMES 三月節目

09

THE 2ND SCENE/ASIA ANNUAL SYMPOSIUM 第二屆場景/亞洲年度研討會

20 MAR (Mon) 1pm - 7:30pm, 21 MAR (Tue) 1pm - 5:30pm

Scene/Asia is an online research and curatorial platform for performance / performing arts, run by trusted partners from five Asian regions, namely, China, Taiwan, Korea, Singapore and Japan. It is the very first Asian performing arts platform, which is run by members consisted of five different Asian region. On Day 1, Asian Artist Interview Marathon will be conducted. On Day 2, a symposium on the topic of the state of Asian democracy and art will be organised. Taiwanese visionary artist Chen Chie Jen among others will participate in the event.

場景 / 亞洲是一個關於行為藝術或表演藝術的網上研究和策劃平台。它由來自亞洲五個地區包括中國、台灣、韓國、新加坡和日本的合作夥伴共同組辦。這是第一個由亞洲五個不同地區的成員組成的亞洲表演藝術平台。第一天，舉行馬尼拉松式的亞洲藝術家訪談。第二天，組織關於亞洲民主與藝術的主題論壇。來自台灣具前瞻性的藝術家陳界仁等藝術家將會參與這次活動。

Venue 場地 McAulay Studio, Hong Kong Arts Centre 香港藝術中心麥高利小劇場
Co-presenter 合辦 The Japan Foundation, Saison Foundation
Supporter 支持 Japan Foundation - Asia Center and the Saison
Fee / 收費 Free admission with online registration 免費入場，網上留座

10

'DOING TIME': TEHCHING HSIEH IN CONVERSATION WITH ADRIAN HEATHFIELD 《做時間》：謝德慶與亞德里安·希斯菲爾對談

24 MAR (Fri) 2pm - 3:30pm

In advance of his new exhibition at the Venice Biennale 2017, Taiwanese-American artist Tehching Hsieh will discuss his astounding series of lifeworks from 1978 - 1999 with live One Year Performances and a "Thirteen Year Plan". He will explore the concerns that led him into these long durational works of subjection. Hsieh is joined by author and curator Adrian Heathfield who will discuss his approach to Hsieh's work, its use of time, law and the body, and its prescient relation to capitalism's systems of control.

臺灣旅美藝術家謝德慶於其在2017威尼斯雙年展的展覽《做時間》開幕前夕，公開分享其於1978到1999的生命作品——五件「一年行為藝術」和一件「十三年計畫」，討論該藝術家長時延（Long-Duration）從屬性質（Subjection）的學術程度。會中，謝德慶將與作家及策展人亞德里安·希斯菲爾對談，策展人將針對藝術家的作品、謝德慶對於時間、律法以及身體的運用等概念，藉以探討謝德慶作品中所涵蓋對於資本主義控制系統的先行洞見。

Venue 場地 Hong Kong Arts Centre Cinema 香港藝術中心電影院
Co-presenter 合辦 Taipei Fine Arts Museum 臺北市立美術館
Fee / 收費 Free admission with online registration 免費入場，網上留座

11

MAGNUM PHOTOS NOW - IN CONVERSATION WITH MATT STUART: THE FUTURE OF THE PHOTOGRAPHY MARKET 《解構當代攝影媒介70年》MATT STUART 講座

24 MAR (Fri) - 26 MAR (Sun) 10am - 6pm

To celebrate Magnum Photos 70th anniversary in 2017, Magnum Photos and Hong Kong Arts Centre will be co-presenting the first event "MAGNUM PHOTOS NOW - In Conversation with Matt Stuart: The Future of the Photography Art Market" in March. A series of lively debates that will consider critical discourses around photography, exploring its evolution and reflecting its place in the global art market and journalism. The talk will be led by acclaimed Magnum photographers, collectors and curators.

適逢Magnum Photos 邁入70周年，Magnum Photos和香港藝術中心於3月份首推《解構當代攝影媒介70年》講座。講座將邀請知名的Magnum攝影師、收藏家及策展人探討有關攝影的批判性議題，並與參加者一同反思攝影藝術的市場價值、新聞攝影的角色等問題。

Venue 場地 Hong Kong Arts Centre Cinema 香港藝術中心電影院
Co-presenter 合辦 Magnum Photos, Boogie Woogie Photography, Fine Art Asia 奧亞藝術
Sponsor / 贊助商 Jet Airways
Fee / 收費 Free admission with online registration 免費入場，網上留座

12

HONG KONG: STREET PHOTOGRAPHY WORKSHOP WITH MATT STUART 《解構當代攝影媒介70年》MATT STUART 大師班

26 Mar (Sun) 3:30pm - 5:30pm

Magnum Photos is proud to announce their first Masterclass with Matt Stuart to celebrate Magnum Photos 70th anniversary in 2017. Matt Stuart will teach students about his photographic practice, sharing his own experience and the principles that have guided his career.

Magnum Photos邁入70周年首個大師班，邀請到攝影大師Matt Stuart以理論講解與實務操作，與學生分享他多年來豐富的專業攝影經驗及成就。

Venue 場地 Hong Kong Art School (Main Campus) 香港藝術學院本部 (香港藝術中心十樓)
Co-presenter 合辦 Magnum Photos, Boogie Woogie Photography, Fine Art Asia 奧亞藝術
Sponsor / 贊助商 Jet Airways
Fee / 收費 HKD6,800 / GBP700 (Early bird offer 優先報名費用: HKD6,300 / GBP650)

13

ART FOR SPACE / SPACE FOR ART? - THE 6TH HONG KONG ART SCHOOL ALUMNI EXHIBITION 香港藝術學院第六屆校友展 - ART FOR SPACE / SPACE FOR ART?

17 MAR (Fri) 7pm - 23 APR (Thu) 10am - 8pm
Exhibition's Opening 展覽開幕: 17 MAR (Fri) 7pm
(Closed on Sundays and Public Holidays 週日及公眾假期休息)

Art for Space / Space for Art?, the 6th Alumni Exhibition of the School, will be showcasing site-specific works proposed and created by alumni of the School's academic programmes. It explores how the Gallery's space artistically inspires the alumni, and how their creative energy adorns the Gallery's space with different levels of meanings.

於是次香港藝術學院第六屆校友展「Art for Space / Space for Art?」中，學院學術課程校友將展示他們製作及經策劃與藝廊場地配合的藝術作品；展覽將帶領參觀者探索藝廊空間於藝術上給校友帶來的啟發，或校友以創新意念為其賦予不同的新意義！

Venue 場地 The Gallery of Hong Kong Art School (10/F, Hong Kong Arts Centre) 香港藝術學院藝廊 (香港藝術中心十樓)
Fee / 收費 Free Admission 免費入場

14

DECODING CURATORSHIP - EVOLUTIONS OF CONTEMPORARY ART IN JAPAN 藝術策展專題系列 - EVOLUTIONS OF CONTEMPORARY ART IN JAPAN

Lecture 1 講座一 - 18 MAR (Sat) 11am - 1pm
Lecture 2 講座二 - 18 MAR (Sat) 3pm - 5pm
Lecture 3 講座三 - 19 MAR (Sun) 11am - 1pm
Lecture 4 講座四 - 19 MAR (Sun) 3pm - 5pm

The artistic and curatorial developments in Japan over the recent decades have been considered groundbreaking in many aspects: "Decoding Curatorship - Evolutions of Contemporary Art in Japan", the third Lecture Series on Curatorship presented by the School in partnership with the Tokyo-based Arts Initiative Tokyo (AIT) / Making Art Different (MAD) School of Contemporary Art that suggests ways, from a holistic angle, to comprehend the profession of curatorship as well as to apprehend the world from a curatorial perspective, will unveil a spectrum of key issues including identities, disasters, and regenerations in the contemporary art of Japan.

由香港藝術學院主辦、駐東京之「Arts Initiative Tokyo (AIT) / Making Art Different (MAD) School of Contemporary Art」為教育夥伴，「Evolutions of Contemporary Art in Japan」為第三個藝術策展專題系列為學員打開策展行業的一扇窗以及讓學員從策展角度認識世界。是次講座系列將透過四個精闢的課堂探討有關日本當代藝術的主要議題，其中涉及身份、災害以及再生。有關此講座系列的詳情，請參閱其英文介紹。

Venue 場地 Hong Kong Art School (Main Campus) 香港藝術學院本部 (香港藝術中心十樓)
Educational Partner 教育夥伴 Arts Initiative Tokyo (AIT) / Making Art Different (MAD) School of Contemporary Art
Fee / 收費 HKD1,500 / Lecture 堂

2017